

使徒行傳第二十五章譯文對照

1【和合本】非斯都到了任，過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷去。

【和修訂】非斯都到省裡上任，過了三天，就從凱撒利亞上耶路撒冷去。

【新譯本】非斯都到任三天之後，就從該撒利亞去耶路撒冷。

【呂振中】於是非斯都赴省上任。過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷。

【思高本】斐斯托到省上任，三天以後，就從凱撒勒雅上了耶路撒冷。

【牧靈版】斐斯托到任後三天，就從凱撒勒雅去耶路撒冷。

【現代本】非斯都到任後三天，從凱撒利亞上耶路撒冷去。

【當代版】非斯都上任後三天，就從凱撒利亞上了耶路撒冷。

【KJV】 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

【NIV】 Three days after arriving in the province, Festus went up from Caesarea to Jerusalem,

【BBE】 So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

【ASV】 Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.

2【和合本】祭司長和猶太人的首領向他控告保羅，

【和修訂】祭司長和猶太人的領袖向他控告保羅；又央求他。

【新譯本】祭司長和猶太人的首領，到他面前控告保羅。他們為了對付保羅，

【呂振中】祭司長和猶太人的首領、將告保羅的事稟報他，又央求他，

【思高本】司祭長和猶太人的首領，向他告發保祿，並請求他開恩，

【牧靈版】那裡的司祭長和猶太人的首領向他控告保祿，請求他同意

【現代本】祭司長和猶太人的領袖向他控告保羅。他們請求非斯都，

【當代版】祭司長和猶太領袖趁著這個機會向他重提保羅的罪狀，

【KJV】 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

【NIV】 where the chief priests and Jewish leaders appeared before him and presented the charges against Paul.

【BBE】 And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,

【ASV】 And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him,

3【和合本】又央告他，求他的情，將保羅提到耶路撒冷來，他們要在路上埋伏殺害他。

【和修訂】向他求情要對付保羅，把他提到耶路撒冷來，他們要在路上埋伏殺害他。

【新譯本】就要求非斯都恩准，把保羅解來耶路撒冷；他們好埋伏在路上殺死他。

【呂振中】求個人情要害保羅。叫他打發人將保羅提到耶路撒冷，他們要在路間設埋伏殺掉他。

【思高本】來對付保祿，就是求他將保祿解到耶路撒冷來，他們好設下埋伏，在半路上將他殺掉。

【牧靈版】將保祿押送回耶路撒冷，因為他們已計畫好半路上殺保祿。

【現代本】要求他送保羅到耶路撒冷，因為他們陰謀在路上埋伏殺他。

【當代版】並且懇求他將保羅解回耶路撒冷，以便他們可以在途中暗算他。

【KJV】And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

【NIV】They urgently requested Festus, as a favor to them, to have Paul transferred to Jerusalem, for they were preparing an ambush to kill him along the way.

【BBE】Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.

【ASV】asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way.

4【和合本】非斯都卻回答說：“保羅押在該撒利亞，我自己快要往那裡去”；

【和修訂】非斯都回答：“保羅押在凱撒利亞，我自己快要往那裡去。”

【新譯本】非斯都回答：「保羅現今押在該撒利亞，我就要回到那裡去。」

【呂振中】非斯都就回答說：“保羅是被看守在該撒利亞的；我本人又快要出行往那裡去了。”

【思高本】可是，斐斯托回答說：“保祿應押在凱撒勒雅，我自己不久就快回去；”

【牧靈版】斐斯托回答說：

【現代本】非斯都回答他們：“保羅現在被拘禁在凱撒利亞，我不久要回到那裡去。

【當代版】不過非斯都拒絕了，他認為保羅一直監禁在凱撒利亞，而他本人在短期內就會回去，

【KJV】But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.

【NIV】Festus answered, "Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon.

【BBE】But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.

【ASV】Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart thither shortly.

5【和合本】又說：“你們中間有權勢的人與我一同下去，那人若有什麼不是，就可以告他。”

【和修訂】他又說：“所以，你們中間有權的人與我一同下去，那人若有什麼不是，就讓他們控告他。

”

【新譯本】又說：「你們中間有權勢的，和我一同去吧！那人若有甚麼不是，他們就可以告他。」

【呂振中】他說：“所以你們中間有能力的領袖盡可以一同下去；如果那人有什麼橫逆不道的事，就讓他們控告他。”

【思高本】又說：“你們中有權勢的人，跟我一同下去，若在那人身上有什麼不對處，控告他好了。”

【牧靈版】“你們中的領袖可以跟我一道去凱撒勒雅，如果這個人犯了什麼罪，就可以控告他。”

【現代本】你們的領袖可以跟我一道去，如果那個人有什麼不法的行為，就在那裡控告他。”

【當代版】 所以他們可以派幾個領袖跟他回去正式起訴。

【KJV】 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

【NIV】 Let some of your leaders come with me and press charges against the man there, if he has done anything wrong."

【BBE】 So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.

【ASV】 Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him.

6【和合本】非斯都在他們那裡住了不過十天八天，就下該撒利亞去；第二天坐堂，吩咐將保羅提上來。

【和修訂】非斯都在他們那裡住了不超過八天或十天，就下凱撒利亞去；第二天開庭，下令把保羅提上來。

【新譯本】 非斯都在他們那裡大約逗留了不過十天八天，就回到該撒利亞去。第二天就開庭，吩咐把保羅帶來。

【呂振中】非斯都在他們中間逗留了也不過十天八天，就下該撒利亞去。第二天即坐在臺上審判，發命令將保羅帶來。

【思高本】斐斯托在他們中住了不過八天或十天，就下到了凱撒勒雅。第二天坐堂，下令將保祿帶來；

【牧靈版】斐斯托在耶路撒冷住了不過八天或十天，就回到凱撒勒雅。第二天，斐斯托開庭，下令帶保祿上來。

【現代本】非斯都在他們那裡又住了十天八天，然後回該撒利亞去。第二天他就開庭，命令把保羅帶來。

【當代版】 非斯都在耶路撒冷逗留了十天左右，就回凱撒利亞了。到達後第二天，便開庭審訊保羅。

【KJV】 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

【NIV】 After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, and the next day he convened the court and ordered that Paul be brought before him.

【BBE】 And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.

【ASV】 And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Caesarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought.

7【和合本】保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人周圍站著，將許多重大的事控告他，都是不能證實的。

【和修訂】保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人周圍站著，提出許多嚴重而不能證實的事控告他。

【新譯本】 保羅一到，那些從耶路撒冷來的猶太人。就站在他周圍，提出許多嚴重的控告，可是所控告的他們都不能證實。

【呂振中】保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人便在他周圍站著，拿又多又重、他們不能證實的告狀來起訴。

【思高本】保祿一來到，從耶路撒冷下來的猶太人就圍住他，提出許多嚴重而不能證明的罪狀。

【牧靈版】保祿一到，從耶路撒冷來的猶太人將他圍住，控告他犯下了重罪，卻又提不出證據。

【現代本】保羅來了，那些從耶路撒冷來的猶太人周圍站著，用許多嚴重的罪名控告他，可是都無法提出證據。

【當代版】 保羅一被提堂，那些從耶路撒冷來的人，你一言我一語地圍攻保羅，捏造各樣嚴重的罪名來控告他。

【KJV】 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

【NIV】 When Paul appeared, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges against him, which they could not prove.

【BBE】 And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.

【ASV】 And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove;

8 【和合本】保羅分訴說：“無論猶太人的律法，或是聖殿，或是該撒，我都沒有干犯。”

【和修訂】保羅申辯說：“無論猶太人的律法，或是聖殿，或是凱撒，我都沒有干犯。”

【新譯本】 保羅申辯說：「無論對猶太人的律法、聖殿或凱撒，我都沒有罪。」

【呂振中】保羅分訴說：“猶太人的律法或聖殿、或該撒、我都沒有干犯過。”

【思高本】保祿分辯說：“我對於猶太人的法律，對於聖殿，對於凱撒，都沒有犯什麼罪。”

【牧靈版】保祿為自己辯護說：“我從來沒有觸犯猶太律法，也不曾褻瀆聖殿或冒犯凱撒。”

【現代本】保羅為自己辯護，說：“我沒有做過任何事違反猶太人的法律，褻瀆聖殿，或冒犯羅馬皇帝。”

【當代版】 輪到保羅為自己辯護的時候，他全否認那些控罪，說：“我從來沒有違反過猶太律法，也沒有褻瀆過聖殿，也沒有反叛凱撒！”

【KJV】 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

【NIV】 Then Paul made his defense: "I have done nothing wrong against the law of the Jews or against the temple or against Caesar."

【BBE】 Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the

Temple, or against Caesar.

【ASV】 while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all.

9【和合本】但非斯都要討猶太人的喜歡，就問保羅說：“你願意上耶路撒冷去，在那裡聽我審斷這事嗎？”

【和修訂】但非斯都要討猶太人的喜歡，就問保羅：“你願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事受我的審判嗎？”

【新譯本】 但非斯都為要討好猶太人，就問保羅：「你願意去耶路撒冷，讓我在那裡審問這事嗎？」

【呂振中】非斯都想要對猶太人作個人情，就回答保羅說：“關於這些事、你願意上耶路撒冷，在那裡在我面前受審判麼？”

【思高本】斐斯托想要向猶太人討好，就向保祿說：“關於這些事，你願意上耶路撒冷，在那於我面前受審嗎？”

【牧靈版】斐斯托想討好猶太人，就問保祿：“你願意去耶路撒冷接受我的審判嗎？”

【現代本】可是非斯都為了討好猶太人，就問保羅：“你願意上耶路撒冷，在那裡接受我對這案件的審判嗎？”

【當代版】 非斯都因為急於討好猶太人，就打斷保羅的話，說：“你是否願意回耶路撒冷去，在我監督之下重新受審？”

【KJV】 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

【NIV】 Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, "Are you willing to go up to Jerusalem and stand trial before me there on these charges?"

【BBE】 But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?

【ASV】 But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10【和合本】保羅說：“我站在該撒的堂前，這就是我應當受審的地方。我向猶太人並沒有行過什麼不義的事，這也是你明明知道的。

【和修訂】保羅說：“我現在站在凱撒的審判台前，這就是我應當受審的地方。我並沒有對猶太人做過什麼不對的事，這也是你明明知道的。

【新譯本】 保羅說：「我現在站在凱撒的審判台前，這是我應當受審的地方。我對猶太人並沒有作過甚麼不對的事，這是你清楚知道的。

【呂振中】保羅說：“我站在該撒的審判台前，應當在該撒台前受審判；我對猶太人並沒有行過什麼不對的事；就是大人也明明理會的。

【思高本】保祿卻說：“我站在凱撒的公堂前，我該在這受審。我對猶太人並沒有作過不對的事，就是你也知道的很清楚。

【牧靈版】保祿回答說：“我現在站在凱撒的法庭上受審，這是我該受審的地方。你很清楚，我根本不曾冒犯猶太人。

【現代本】保羅說：“我現在站在皇帝的法庭上；這裡就是我應該受審的地方。你自己也知道，我並沒有得罪過猶太人。

【當代版】保羅立刻拒絕說：“不！我有權利要求在凱撒面前受審，你該清楚知道，我並沒有做過甚麼對不起猶太人的事。

【KJV】Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

【NIV】Paul answered: "I am now standing before Caesar's court, where I ought to be tried. I have not done any wrong to the Jews, as you yourself know very well.

【BBE】And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.

【ASV】But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.

11【和合本】我若行了不義的事，犯了什麼該死的罪，就是死，我也不辭。他們所告我的事若都不實，就沒有人可以把我交給他們。我要上告於該撒。”

【和修訂】我若做了不對的事，犯了什麼該死的罪，就是死我也不辭。他們所控告我的事若都不實，就沒有人能把我交給他們。我要向凱撒上訴。”

【新譯本】我若作過不對的事，犯過甚麼該死的罪，就是死我也不推辭。不過，如果這些人告我的事不是真的，誰也不可以把我送給他們。我要向凱撒上訴。」

【呂振中】我若行了不對的事，犯了什麼該死的罪，就是死也不推辭；不過、這些人所控告我的、如果是沒的事，就沒有人能徇人情將我交給他們。我要向該撒上訴。”

【思高本】假如我作了不對的事，或作了什麼該死的事，我雖死不辭；但若這些人所控告我的，都是實無其事，那麼誰也不能將我交與他們；我向凱撒上訴。”

【牧靈版】如果我犯了死罪，我絕不逃避懲罰，但他們指責我的沒有一樣是真的。因而誰也不能把我交給他們，我要向凱撒上訴。”

【現代本】如果我犯法，有什麼該死的罪行，我絕不逃避懲罰。如果他們對我的控告都不是事實，誰也不能把我交給他們。我要向皇帝上訴。”

【當代版】如果我真的犯了死罪，我就不辭一死！但他們對我的指控是毫無根據的，因此，誰也不能把我交給他們，我堅持要向凱撒上訴。”

【KJV】For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

【NIV】If, however, I am guilty of doing anything deserving death, I do not refuse to die. But if the charges brought against me by these Jews are not true, no one has the right to hand me over to them. I appeal to Caesar!"

【BBE】If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.

【ASV】If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is true whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar.

12【和合本】非斯都和議會商量了，就說：“你既上告於該撒，可以往該撒那裡去。”

【和修訂】非斯都和議會商量了，就說：“既然你要向凱撒上訴，你就到凱撒那裡去吧。”

【新譯本】非斯都同議會商量後，答覆說：「你既然要向凱撒上訴，可以到凱撒那裡去。」

【呂振中】當下非斯都同參議會商議，便回答說：“你向該撒上訴了！你要去見該撒！”

【思高本】斐斯托與議會商議之後，回答說：“你既向凱撒上訴，就往凱撒那去！”

【牧靈版】斐斯托和議會商議後，對保祿說：“你既要向凱撒上訴，那你就去見凱撒吧。”

【現代本】非斯都跟他的參謀商量之後，就說：“既然你向皇帝上訴，你就到皇帝那裡去。”

【當代版】非斯都和他的顧問商討後，就對保羅說：“好！既然你堅持要上訴凱撒，你就非去見他不可了！”

【KJV】Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

【NIV】After Festus had conferred with his council, he declared: "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go!"

【BBE】Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.

【ASV】Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.

13【和合本】過了些日子，亞基帕王和百尼基氏來到該撒利亞，問非斯都安。

【和修訂】過了些日子，亞基帕王和百妮基來到凱撒利亞，拜訪非斯都。

【新譯本】過了一些日子，亞基帕王和百尼基到該撒利亞來，問候非斯都。

【呂振中】過了些日子、亞基帕王和百尼基抵達了該撒利亞，給非斯都請安。

【思高本】過了幾天，阿格黎帕王同貝勒尼切到了凱撒勒雅，向斐斯托致候。

【牧靈版】幾天後，阿格黎帕王和妹妹貝勒尼切來凱撒勒雅看望斐斯托。住了一些日子後，斐斯托對阿格黎帕王談起保祿的案子，說：

【現代本】過了些日子，亞基帕王和貝妮絲到凱撒利亞來迎候非斯都。

【當代版】過了幾天，分封王亞基帕和他的妹妹百妮基郡主同來，恭賀非斯都榮任總督。

【KJV】And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

【NIV】 A few days later King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus.

【BBE】 Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.

【ASV】 Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.

14【和合本】在那裡住了多日，非斯都將保羅的事告訴王，說：“這裡有一個人，是腓力斯留在監裡的。

【和修訂】他們在那裡住了好些日子，非斯都將保羅的案件向王陳述，說：“這裡有一個人，是非力斯留在監裡的。

【新譯本】他們在那裡逗留了許多天，非斯都把保羅的案情向王陳明，說：「這裡有一個囚犯，是腓力斯留下來的。

【呂振中】他們在那裡逗留了好幾天，非斯都將告保羅的事向王陳述說：“這裡有一個人、是腓力斯留下來的囚犯。

【思高本】他們在那裡住了多日，斐斯托就將保羅的事件，陳述給王說：“這有一個人，是斐理斯留在獄中的囚犯。

【牧靈版】“我們這裡有個人，是斐理斯留在獄中的囚犯。

【現代本】在那裡住了幾天之後，非斯都把保羅的事告訴亞基帕王，說：“這裡有一個人，是腓力斯留下的囚犯。

【當代版】他們住了幾天後，非斯都向亞基帕提到保羅的案件說：“我這裡有一個囚犯，是前任總督腓力斯拘留到現去的。

【KJV】 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

【NIV】 Since they were spending many days there, Festus discussed Paul's case with the king. He said: "There is a man here whom Felix left as a prisoner.

【BBE】 And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:

【ASV】 And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix;

15【和合本】我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太的長老將他的事稟報了我，求我定他的罪。

【和修訂】我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太的長老把他的事稟報了，要求定他的罪。

【新譯本】我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太人的長老控告他，要求把他定罪。

【呂振中】我在耶路撒冷的時候、祭司長和猶太人的長老曾經將他的事稟報了，要求定他的罪。

【思高本】我在耶路撒冷的時候，司祭長和猶太人的長老告發他，要求定他的罪。

【牧靈版】我到耶路撒冷時，猶太人的司祭長和長老們都控告他，求我定他的罪。

【現代本】前次我上耶路撒冷，那邊的猶太祭司長和長老控告他，要求我定他的罪。

【當代版】 上次我去耶路撒冷的時候，猶太祭司長和領袖們向我投訴，要求我把他定罪。

【KJV】 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.

【NIV】 When I went to Jerusalem, the chief priests and elders of the Jews brought charges against him and asked that he be condemned.

【BBE】 Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.

【ASV】 about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for sentence against him.

16【和合本】我對他們說，無論什麼人，被告還沒有和原告對質，未得機會分訴所告他的事，就先定他的罪，這不是羅馬人的條例。

【和修訂】我對他們說，無論什麼人，被告還沒有和原告當面對質，沒有機會為所控告的事申辯，就先定他罪的，這不是羅馬人的規矩。

【新譯本】我答覆他們說，被告還沒有和原告當面對證，又沒有機會為所控的罪申辯，就被送給對方，羅馬人沒有這個規例。

【呂振中】我回答他們說：‘無論什麼人，被告還沒有和原告當面對質，對案情還沒有得分訴之餘地，徇人情把他定罪，這不是羅馬人的規矩。’

【思高本】我回答他們說：當被告還沒有與原告當面對質，還沒有機會辯護控告他的事以前，就將那人交出，不合羅馬人的規例。

【牧靈版】我告訴他們：羅馬法律規定，原告要與被告對質，而被告有權為自己辯護，否則是不能判罪的。

【現代本】我告訴他們，按照羅馬人的規矩，在被告沒有跟原告對質，還沒有機會為自己辯護之前是不能夠判罪的。

【當代版】 結果我拒絕了，因為按照羅馬政府的法律，無論哪一個被告，在還沒有跟原告對質和自辯之前，是絕對不能定罪的。

【KJV】 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

【NIV】 I told them that it is not the Roman custom to hand over any man before he has faced his accusers and has had an opportunity to defend himself against their charges.

【BBE】 To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.

【ASV】 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.

17【和合本】及至他們都來到這裡，我就不耽延，第二天便坐堂，吩咐把那人提上來。

【和修訂】及至他們都來到這裡，我沒有耽誤，第二天就開庭，下令把那人提上來。

【新譯本】 後來他們到了這裡，我就沒有耽延時間，第二天便開庭，吩咐把那人提出來。

【呂振中】所以他們一同來到這裡的時候、我絲毫不事延擱，次日便坐在臺上審判，發命令把那人帶來。

【思高本】及至他們來到這，我一點也沒有遲延，次日便坐堂，下令把那人帶來。

【牧靈版】於是這些人都來這裡，我立即開庭審理，下令帶這人上來。

【現代本】等他們都到這裡之後，我沒有耽誤時間，第二天就開庭，命令把那個人提出來應訊。

【當代版】 後來有幾個猶太人跟我一起回來，重提舊案，我以為是甚麼大案子，所以一點都沒有耽延，就在第二天開庭審訊，

【KJV】 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

【NIV】 When they came here with me, I did not delay the case, but convened the court the next day and ordered the man to be brought in.

【BBE】 So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.

【ASV】 When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.

18【和合本】告他的人站著告他；所告的，並沒有我所逆料的那等惡事。

【和修訂】控告他的人站起來告他，所控告的並沒有任何我所預料的那等惡事。

【新譯本】 原告都站在那裡，他們所控訴他的，並不是我所意料的惡事。

【呂振中】關於他的事、原告站起來，並沒有提出什麼告狀是我所猜想的惡事，

【思高本】原告站起來，對他沒有提出一件罪案，是我所逆料的惡事；

【牧靈版】可是原告站起來控告他的不是我想像中的那些罪。

【現代本】原告都站起來控告他，但所控告的並不是我想像中的那種罪。

【當代版】 但他們所指控的，絕不是甚麼彌天大罪，

【KJV】 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

【NIV】 When his accusers got up to speak, they did not charge him with any of the crimes I had expected.

【BBE】 But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:

【ASV】 Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;

19【和合本】不過是有幾樣辯論，為他們自己敬鬼神的事，又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活著的。

【和修訂】不過，有幾樣辯論是有關他們自己敬鬼神的事，以及一個名叫耶穌的人，他已經死了，保

羅卻說他是活著的

【新譯本】 他們與他爭辯的，只是他們的宗教問題；還論到一位已經死了的耶穌，保羅卻說他是活著的。

【呂振中】不過告他一些關於他們自己敬畏鬼神之事的問題。又是關於一個已經死了、保羅還指說是活著神的事，又為一個人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活著的耶穌。

【思高本】他們的爭辯，僅是關於他們的宗教及關於一個已死的耶穌，保羅卻說他還活著。

【牧靈版】他們和他爭論的是有關宗教的問題以及一個已死的名叫耶穌的人，保羅堅持說他還活著。

【現代本】他們跟他爭論的是有關宗教上的問題，以及一個名叫耶穌的人；這人已經死了，保羅卻說他還活著。

【當代版】只不過是他們宗教上的爭論罷了。爭論的焦點特別是關於那個早已死了的耶穌。因為那囚犯硬說祂仍然活著。

【KJV】 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

【NIV】 Instead, they had some points of dispute with him about their own religion and about a dead man named Jesus who Paul claimed was alive.

【BBE】 But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.

【ASV】 but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20【和合本】這些事當怎樣究問，我心裡作難，所以問他說：‘你願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事聽審嗎？’

【和修訂】我對這些事不知該怎樣處理，所以問他是否願意上耶路撒冷去，在那裡為這些事接受審判。

【新譯本】關於這些爭論，我不知道怎樣處理，就問他願不願上耶路撒冷去為這些事在那裡受審。

【呂振中】這些事該怎樣究問、我心裡為難，就問他有沒有意思要上耶路撒冷，在那裡為這些事受審判。

【思高本】我對這爭執不知如何處理，就問他是否願意去耶路撒冷，在那受審。

【牧靈版】我不知如何判這個案子，就問保羅是否願意去耶路撒冷受審。

【現代本】對這案件我簡直不知道該怎麼辦。我問保羅是否願意上耶路撒冷去，在那裡受審。

【當代版】這些問題倒是相當棘手，我問過那個被告人是否願意再回到耶路撒冷受審，

【KJV】 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

【NIV】 I was at a loss how to investigate such matters; so I asked if he would be willing to go to Jerusalem and stand trial there on these charges.

【BBE】 And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to

Jerusalem and be judged there.

【ASV】 And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.

21【和合本】但保羅求我留下他，要聽皇上審斷，我就吩咐把他留下，等我解他到該撒那裡去。”

【和修訂】但保羅要求我留下他，要聽皇上判斷，我就下令把他留下，等我解他到凱撒那裡去。”

【新譯本】但保羅要求把他留下，等待皇上裁判，我就下令把他押起來，等候解往凱撒那裡。」

【呂振中】但保羅卻訴請留他，等待皇帝審斷；所以我就發命令留他，等我把他送上去給該撒。”

【思高本】可是，保祿卻要求上訴，將他留給皇帝審斷，我便下令留下他，等我解他到凱撒那。”

【牧靈版】但保祿請求由皇帝來審判。我就下令將他繼續留在牢裡，等著解送他去見凱撒。”

【現代本】可是，保羅請求把他留下，由皇上審判。因此我命令把他留在牢裡，等著解他到皇上那裡去。”

【當代版】他卻堅持要上訴凱撒，所以我仍把他暫時扣留，直到提交凱撒為止。”

【KJV】 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

【NIV】 When Paul made his appeal to be held over for the Emperor's decision, I ordered him held until I could send him to Caesar."

【BBE】 But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.

【ASV】 But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar.

22【和合本】亞基帕對非斯都說：“我自己也願聽這人辯論。”非斯都說：“明天你可以聽。”

【和修訂】亞基帕對非斯都說：“我也願意親自聽聽這個人。”非斯都說：“明天你就可以聽他。”

【新譯本】亞基帕對非斯都說：「我也願意聽聽這人說些甚麼。」非斯都說：「明天就請你來聽。」

【呂振中】亞基帕對非斯都說：“我本來就有意思要親自聽聽這個人的。”非斯都說：“明天王就可以聽他。”

【思高本】阿格黎帕向斐斯托說：“我也願意親自聽聽這個人。”斐斯托說：“明天你就可以聽他。”

【牧靈版】阿格黎帕王對斐斯托說：“我很想聽聽這個人說的話。”斐斯托說：“明天你就可以聽到。”

【現代本】亞基帕對非斯都說：“我自己也想聽聽這個人講論。”非斯都說：“明天你可以聽。”

【當代版】亞基帕王聽了甚感興趣，說：“我倒想聽聽他的理論。”“好，請你明天來聽吧。”

【KJV】 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

【NIV】 Then Agrippa said to Festus, "I would like to hear this man myself." He replied, "Tomorrow you will hear him."

【BBE】 And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may

give him a hearing.

【ASV】And Agrippa said unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him.

23【和合本】第二天，亞基帕和百尼基大張威勢而來，同著眾千夫長和城裡的尊貴人進了公廳。非斯都吩咐一聲，就有人將保羅帶進來。

【和修訂】第二天，亞基帕和百尼基大張旗鼓而來，與眾千夫長和城裡的顯要進了大廳。非斯都一聲令下，就有人將保羅帶進來。

【新譯本】 第二天，亞基帕和百尼基威風凜凜地來了，同千夫長和城中的顯要進了廳堂。非斯都吩咐一聲，就有人把保羅提出來。

【呂振中】第二天、亞基帕王和百尼基就大張儀仗而來，同著千夫長和城裡傑出的人進了廳堂；非斯都一發命令，保羅就被帶來。

【思高本】第二天，阿格黎帕和貝勒尼切來時甚是排場，偕同千夫長及城的要人進了廳堂；斐斯托下令，把保羅帶來。

【牧靈版】第二天，阿格黎帕和貝勒尼切，偕同眾千夫長和城中的長老一大群人進入大廳。斐斯托命人傳保羅出庭，說：

【現代本】第二天，亞基帕和貝妮絲大排儀仗，浩浩蕩蕩地進入大廳；跟他同來的有各指揮官和城裡的顯貴。非斯都一聲令下，保羅就被帶進來。

【當代版】 第二天，亞基帕和百尼基兩兄妹在一群達官貴人的陪同下，大張聲勢地進了法庭。非斯都一下令就有人把保羅提了上來。

【KJV】And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

【NIV】The next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience room with the high ranking officers and the leading men of the city. At the command of Festus, Paul was brought in.

【BBE】So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.

【ASV】So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in.

24【和合本】非斯都說：“亞基帕王和在這裡的諸位啊，你們看這人，就是一切猶太人，在耶路撒冷和這裡，曾向我懇求、呼叫說：‘不可容他再活著。’”

【和修訂】非斯都說：“亞基帕王和在這裡的諸位，你們看這個人，他就是所有在耶路撒冷和這裡的猶太人曾向我懇求呼叫，說不可容他再活著的。

【新譯本】 非斯都說：「亞基帕王和在座的各位，請看這個人。耶路撒冷和本地的猶太人都向我請求，嚷著說這個人不該活著。

【呂振中】非斯都說：“亞基帕王、和所有跟我們一同在座的人，你們看這個人、就是所有的猶太民眾、不但在耶路撒冷、也在這裡、曾經向我請求，呼喊著說、他不該再活著的。

【思高本】斐斯托說：“阿格黎帕王和同我們在場的眾人，你們看這個人，為了他，所有的猶太群眾曾在耶路撒冷和這向我請求，呼喊說：不該容他再活下去。

【牧靈版】“阿格黎帕王及在座的各位！你們看這人，所有猶太人，不論是耶路撒冷的，還是這裡的，都來我這裡請求，大聲疾呼要處死他。

【現代本】非斯都說：“亞基帕王和在座各位！請看這個人；他就是所有猶太人在這裡和耶路撒冷向我控告，要求處死的。

【當代版】非斯都朗聲道：“亞基帕王陛下，各位嘉賓，不少本地猶太人和耶路撒冷的猶太人，都向我控告這個人，好像要置他死地才甘心。

【KJV】And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.

【NIV】Festus said: "King Agrippa, and all who are present with us, you see this man! The whole Jewish community has petitioned me about him in Jerusalem and here in Caesarea, shouting that he ought not to live any longer.

【BBE】And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.

【ASV】And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.

25【和合本】但我查明他沒有犯什麼該死的罪，並且他自己上告于皇帝，所以我定意把他解去。

【和修訂】但我查明他並沒有犯什麼該死的罪，並且他自己也已向皇帝上訴了，所以我決定把他解去。

【新譯本】我查明他沒有犯甚麼該死的罪，但是他自己既然要向皇上上訴，我就決定把他解去。

【呂振中】我呢、卻理會他沒有作過該死的事；並且這個人自己既已上訴了皇帝，我便決定給解送了。

【思高本】但我查明他並沒有作過什麼該死的事。他既把這案子向皇帝上訴了，我便決定把他解去。

【牧靈版】可我相信他並沒有犯什麼死罪。後來他請求由皇帝來審判，我便決定把他解去。

【現代本】但是，我查不出他犯了什麼該判死刑的罪；而且他既然要向皇帝上訴，我決定把他解去。

【當代版】但經我查詢之後，他並沒有犯了甚麼死罪。既然他要求上訴凱撒，我就決定把他解去。

【KJV】But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

【NIV】I found he had done nothing deserving of death, but because he made his appeal to the Emperor I decided to send him to Rome.

【BBE】But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by

Caesar, I have said that I would send him.

【ASV】 But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.

26【和合本】論到這人，我沒有確實的事可以奏明主上。因此，我帶他到你們面前，也特意帶他到你亞基帕王面前，為要在查問之後有所陳奏。

【和修訂】論到這個人，我沒有確實的事可以奏明主上。因此，我帶他到你們面前，尤其到你亞基帕王面前，為要在查問之後有所呈奏。

【新譯本】關於這個人，我沒有甚麼可以呈奏王上的。所以把他帶到你們面前，特別是你亞基帕王面前，為要在審查之後，有所陳奏。

【呂振中】關於這個人、我沒有確實的事可以呈寫給主上；所以我把他提出來在你們面前，尤其在亞基帕王面前，好在檢問之後、有可以呈寫的。

【思高本】我對這人沒有什麼確實的事可向主上陳奏；因此我將他帶到你們前，尤其你阿格黎帕王前，好在審訊以後，有所陳奏，

【牧靈版】但對於此人，我不知該向皇帝奏明什麼。因此我把他帶到各位面前，特別是在您，阿格黎帕王面前，請您明查，以使我能陳奏聖上。

【現代本】只是關於這個人，我並沒有具體資料可以奏明皇上，因此我帶他到各位面前來，尤其是亞基帕王面前，好在查明案情之後有所陳奏。

【當代版】不過，他的罪狀既不能確定，我給凱撒的奏章，就很難措詞了。所以，我把他帶到各位面前，特別是亞基帕王陛下，希望經過各位嚴明的審訊之後，我可以有所陳奏。

【KJV】Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

【NIV】But I have nothing definite to write to His Majesty about him. Therefore I have brought him before all of you, and especially before you, King Agrippa, so that as a result of this investigation I may have something to write.

【BBE】But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.

【ASV】Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write.

27【和合本】據我看來，解送囚犯，不指明他的罪案是不合理的。”

【和修訂】因為據我看，解送囚犯而不指明他的罪狀是不合理的。”

【新譯本】因為我認為解送囚犯，不指明他的罪狀，是不合理的。」

【呂振中】因為我以為、解送囚犯、不附帶指明告他的罪狀、是不合理的。”

【思高本】因為我以為，解送囚犯而不指明他的罪狀，於理不合。”

【牧靈版】因為我覺得沒有詳細罪狀就押解犯人是合理的。

【現代本】因為依我看，解送囚犯而不詳具案由是不合理的。

【當代版】 因為解送犯人而不奏明罪狀，實在太不象話。

【KJV】 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

【NIV】 For I think it is unreasonable to send on a prisoner without specifying the charges against him."

【BBE】 For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.

【ASV】 For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.